

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií

POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení autora	VARVARA PONOMAREVA
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	ČESKÝ PŘEKLAD RUSKÝCH TRANSGRESIV V KRÁSNÉ LITERATUŘE
Vedoucí BP	MGR. DARINA IVANOVÁ

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

Osobní zaujetí tématem	vysoké X	průměrné	malé	neuspokojivé
Splnění cíle a zadání BP	úplné X	z větší části	částečné	nedostatečné
Výběr literatury	bez výhrad X	vyhovující	neúplný	nedostatečný
Teoretické zpracování tématu	výborné	průměrné X	spíše nízké	neuspokojivé
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká X	uspokojivá	nesamostatná	Kompilát
Struktura BP	logická X	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
Jazyková úroveň BP	výborná	velmi dobrá X	dobrá	nedostatečná
Stylová úroveň BP	výborná X	velmi dobrá	dobrá	neodpovídající
Inspirativnost BP	vysoká X	uspokojivá	nižší	Nepatrná
Formální stránka BP	výborná X	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká X	uspokojivá	nižší	Žádná
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené X	nízké	Žádné

Do příslušného rámečku vepište X.

Dodatečné poznámky a připomínky vedoucího/opponenta BP (podle uvážení):

Bakalařka si zvolila téma zajímavé a aktuální (i když v nedávné minulosti v podobě bakalářské práce již zpracované). Vhodně si zvolila jako předmět vlastního výzkumu překlady Turgeněvovy povídky *Mumu* do češtiny.

V teoretické části vhodně a výstižně na základě studia příslušné odborné literatury a s využitím údajů z korpusových souborů popsala rozdíly v užívání přechodníků v ruštině a v češtině. Své závěry z teoretické části vhodně doložila porovnáním tří českých překladů (z r. 1930, 1957 a 1959) povídky *Mumu*. Práce působí vyspělým dojmem, i když s některými závěry bakalařky je možno nesouhlasit.

Otázky a doporučení k obhajobě BP:

1. Charakterizujte prosím vztah češtiny obecné a češtiny psané (s. 22).
2. Je příklad užití přechodníku na s. 23 bezchybný (Jsouc už vyčerpán z věčného hledání...)?
3. Čím k sobě přičestí trpná přitahují pozornost více než přechodníky, ale méně než slovesa v určitém tvaru (s. 40)?
4. Je skutečně vaše přirovnání překladů klasických děl s kopiemi známých obrazů přesné (s. 43-44)?

Klasifikace: výborně

Doporučení pro event. přepracování:

V Praze dne 9. 6. 2014

.....
Podpis oponenta BP

...Ústav bohemistických studií FF UK...
Pracoviště oponenta BP